

УДК 811.161.1'373:378.147

Людмила Глобина

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Анализируются оппозиционные отношения между лексическими единицами, что позволяет активизировать процесс изучения языка как иностранного.

Ключевые слова: языковое значение, лексическое противопоставление, оппозиционные отношения, психолингвистический эксперимент.

Lyudmila Globina. Lexical opposition in teaching Russian to speakers of other languages.

The author analyses opposed relationships between lexical units that allow intensifying the process of learning a foreign language.

Key words: linguistic meaning, lexical opposition, opposed relationships, psycholinguistic experiment.

Людмила Глобіна. Лексичне протиставлення при навчанні російської мови в іншомовній аудиторії.

Аналізуються опозитні відносини між лексичними одиницями, що дозволяє активізувати процес вивчення мови як іноземної.

Ключові слова: мовне значення, лексичне протиставлення, опозитні відносини, психолінгвістичний експеримент.

Постановка проблемы и её связь с практическими заданиями. Одной из центральных проблем обучения языку является проблема языкового значения. Наметившийся в литературе новый подход к значению – с точки зрения речевой деятельности – выводит изучение семантики лексической единицы за рамки традиционных методов. Понимание языкового значения как некой психической сущности требует подхода к изучению лексической единицы с позиций психолингвистики, т.е. как единство объективного

(предметно-содержательного) и субъективного (эмоционально-оценочного). Полнота охвата семантического состава слова не всегда учитывается при обучении языку, что приводит впоследствии к трудностям при переводе, при адаптации в новой языковой среде.

Полный анализ значения лексической единицы возможен лишь в случае всестороннего учета тех связей, которые существуют между единицами внутреннего лексикона человека. Основными системообразующими связями лексикона являются связи типа «и / или». На крайних полюсах такой связи находятся, с одной стороны, с и м и л я р ы – единицы, субъективно оцениваемые как близкие по значению, а с другой – о п п о з и т ы – единицы, противопоставленные в индивидуальном сознании носителя языка (термины введены А. А. Залевской [4]). В целом можно, видимо, утверждать, что связи типа «и / или» – это связи между наиболее частотными единицами языка, которые представляют первостепенный интерес при обучении русскому языку как иностранному.

Анализ исследований и публикаций. Исследования, связанные с разработкой приёмов и методов методически и лингвистически “удобного” описания явлений русского языка в целях его “предъявления” в иностранной аудитории, – безусловно, необычайно важны как при практическом освоении языка [2], так и при теоретическом его осмыслении [1, 3, 7, 10]. Большая роль при анализе конкретного языкового материала принадлежит психолингвистическим экспериментам, в частности, направленным ассоциативным экспериментам, методика проведения которых в современной лингвистике достаточно разработана [4].

Целевая установка. Целью статьи является рассмотрение оппозитных отношений между лексическими единицами языка, что позволяет выйти на всесторонний анализ значения слова и специфику его функционирования в речи.

Изложение основного материала. Одной из основных задач работы преподавателя в иноязычной аудитории – помочь иностранным студентам в

совершенствовании навыков практического владения русской речью, пользования тематическими группами слов и такими выразительными средствами, как синонимы, антонимы, многозначные слова и проч. Акцентируем наше внимание на одном из этих аспектов – антонимии.

Антонимы (от *греч.* *anti* – против + *онума* – имя) – это слова, имеющие в своём значении качественный признак и потому могущие противопоставляться друг другу как противоположные по значению. Противоположность и контраст могут выражать имена существительные (*здоровье – болезнь, жизнь – смерть, сила - слабость*), имена прилагательные (*тяжёлый – лёгкий, медиальный – латеральный, молодой – старый*), глаголы (*работать – отдыхать, приходит – уходит, радоваться - печалиться*), наречия (*рано – поздно, близко – далеко, впереди – сзади*), предлоги (*в – из, под – над*) и т.д. Как видим, основой антонимии является наличие в значении слова качественного признака, который может возрастать или убывать и достигать до противоположного [8]. Наиболее полный в лингвистике анализ антонимии и типология антонимов представлены в монографии Л.А. Новикова, которая затем была в несколько переработанном виде включена в двухтомный сборник избранных трудов учёного [6]. Здесь продемонстрированы логико-лингвистические основы антонимии и отражено всё богатство типов антонимов, зависящее от глубины этого объективного явления и различных способов отражения (воплощения) его в лексических единицах русского языка. Три (четыре) типа антонимов, выделенные Л.А. Новиковым, охватывают в обобщённом виде все варианты антонимических отношений между противоположными объектами, их противоположными признаками и противоположными тенденциями в их развитии.

Безусловно, для преподавателя русского языка важны все теоретические “тонкости” самого явления антонимии, но в иноязычной аудитории релевантным будет, прежде всего, практический аспект. В этой связи студентам-иностранцам, изучающим русский язык в медицинских учреждениях, было бы полезно предложить следующие упражнения:

Упражнение 1. В данных словосочетаниях замените глаголы противоположными по значению:

сгибать ногу, опускать руку, терять смазочные свойства, продлевать действие лекарств, отвергать метод лечения, сокращать сроки действия препарата.

Слова для справок: сокращать, разгибать, приобретать, предлагать, продлевать, поднимать.

Упражнение 2. В данных словосочетаниях замените выделенные прилагательные противоположными по значению:

внутренняя сторона сосуда, *нижние* границы артериального давления, *крупные* артериальные сосуды, *жизнеспособные* клетки, *тонкая* стенка сосуда, *максимальное* давление, *крепкое* здоровье, *высокая* работоспособность, *умственные* занятия.

Упражнение 3. Подберите антонимы к следующим существительным:

здоровье, слабость, ухудшение, снижение, активность, истощение, затруднение, хужоба, возбуждение, нагревание, расширение.

Упражнение 4. Подберите антонимы к следующим наречиям:

быстро, близко, внутри, слева, часто, вперёд, сверху, вертикально.

Упражнение 5. Напишите антонимы к данным словам (по образцу):

а) *активный* – *неактивный*, приятный, организованный, добросовестный, весёлый, простой, воспитанный.

б) *полезный* – *бесполезный*, радостный, ответственный, сознательный, сердечный, волевой, спокойный.

Упражнение 6. Составьте антонимические пары из данного ниже списка слов:

близорукий, анализ, конкретный, губительный, дальнотзоркий, напрячь, безвредный, бодрствование, оптимистический, подобный, расслабить, подобие, различный, случайный, позитивный, помогать, мешать, сочувствие, вогнутый, негативный, абстрактный, простой, пессимистический, выпуклый, равнодушие,

Ответы: 1) снижать, 2) остановить, 3) восстановить, 4) поглощать, 5) истинный, 6) разгибать, 7) минимальный.

Обратим внимание, что для студентов-иностранцев сделать подсказку в той или иной форме – весьма желательно. Например, слова для справок к упражнению или структурные подсказки в кроссвордах. Это “принудит” студента к самостоятельной поисковой деятельности, тогда как отсутствие подсказки создаст предпосылку для быстрой капитуляции (“Я не знаю вообще такого слова”). Разумеется, когда учебный материал отработан или был повторён в различных вариациях, в такого рода подсказках отпадёт необходимость. Отметим также, что было бы целесообразно познакомить иностранных студентов со словарём антонимов русского языка [5], где иллюстрируемые антонимы употреблены именно в одном контексте, так как антонимическая пара есть лексико-семантическое единство.

После теоретического и практического усвоения студентами антонимов как языковой противоположности можно переходить к более сложному и интересному этапу – анализу понятия антонимии с точки зрения речевой деятельности. В этом случае необходимо ввести новый термин: *о п п о з и т ы* – единицы, противопоставленные в индивидуальном сознании носителя языка. Для изучения оппозиций был подготовлен направленный ассоциативный эксперимент, методика которого является экспериментальной и связана с опросом информантов. В проведенном направленном ассоциативном эксперименте приняли участие 30 информантов – студентов-иностранцев 1-го курса медицинского факультета Украинской медицинской стоматологической академии (г. Полтава). В данном эксперименте предполагалось исследовать оппозиционные связи слов и на их основе проанализировать семантический состав лексических единиц. Испытуемым требовалось указать слова, которые, по их мнению, противоположны предложенным стимулам.

Организационно эксперимент происходит следующим образом. Группе информантов, после устной инструкции по выполнению, предъявляется задание в виде листка бумаги, на котором к слову *больной* в левом столбике

даётся перечень семантических компонентов (сем). На основании данных сем испытуемым предлагается записать в правый столбик оппози́ты к слову-стимулу *больной*, причём отвечать необходимо первым приходящим в голову словом-ассоциатом либо назвать ряд таких слов. После окончания отведённого интервала времени, предусмотренного для самостоятельной работы, преподаватель переходит ко второй части эксперимента – коллективной: вместе со студентами составляет на доске сводную таблицу. При обработке результатов учитываются наиболее частотные реакции, а затем полученные ответы ранжируются по убывающей частоте.

В процессе генерации противопоставления оказалась существенной структура значения предложенного стимула [9]. Как известно, структурными элементами отдельного значения слова являются семантические компоненты. Семантические компоненты могут быть подразделены на макрокомпоненты и микрокомпоненты. Денотативный макрокомпонент, основной для большинства слов, представляет собой предметно-понятийную или чисто понятийную информацию, связанную с отражением внеязыковой действительности, объективной или субъективной. Коннотативный макрокомпонент выражает отношение говорящего к предмету номинации в форме эмоции и оценки денотата. Функционально-стилистический макрокомпонент характеризует принадлежность слова к тому или иному функциональному стилю речи. Существует и эмпирический макрокомпонент – это обобщённое чувственно-наглядное представление о предмете. Макрокомпоненты вычлениют в своём составе семантические микрокомпоненты – с е м ы, отражающие конкретные признаки предмета номинации.

Противопоставления в нашем материале явились результатом членения лексического значения слова на семантические компоненты. Поэтому анализ реакций-противопоставлений позволяет выявить семантический состав слова-стимула. Так, оппози́ты к стимулу *больной* характеризуют значение этого слова с учетом всего многообразия его функционирования в речевой деятельности носителя языка. Сема «болеет», которая выявляется в противопоставлении

больной ↔ *здоровый*, хотя и является основополагающей в значении данной лексической единицы, но далеко не исчерпывает всего семантического состава слова, его эмоциональной окраски, оценочного характера, других психологических особенностей функционирования в языке. Противопоставления *больной* ↔ *врач* характеризуют функциональную сему «лечится». Ряд противопоставлений несет сему эмоционального состояния: *жизнерадостный, веселый, счастливый, радостный, оптимистический* и т.д. Противопоставления *сильный, крепкий, бодрый, атлет* позволяют выделить оценочную сему «слабый» в значении слова-стимула. Прослеживаются также сема «бледный» (противопоставления *румяный, розовощёкий, цветущий*), сема «не следит за своим здоровьем» (противопоставление *закалённый*), сема «болен в действительности, непритворно» (противопоставления *филонит, симулянт*) и др.

Как видим, используемая методика позволяет в разных группах студентов идти двумя путями: 1) от семы – к оппозииту, 2) от оппозиита – к семе. При этом приёмы лингвистического интервьюирования будут разнонаправленными: в первом случае информантам предлагается уже готовый левый перечень семантических компонентов, во втором – уже готовый правый перечень оппозиитов.

Таким образом, с помощью направленного ассоциативного эксперимента был получен сводный список семантических компонентов значения слова *больной* и набор реакций-противопоставлений к данному слову-стимулу:

Структура значения слова <i>больной</i>	Оппозиты к слову-стимулу <i>больной</i>
сема «болеет»	<i>больной</i> ↔ <i>здоровый</i>
сема «лечится»	<i>больной</i> ↔ <i>врач</i>
сема эмоционального состояния	<i>больной</i> ↔ <i>жизнерадостный</i>
	<i>больной</i> ↔ <i>весёлый</i>
	<i>больной</i> ↔ <i>счастливый</i>
	<i>больной</i> ↔ <i>радостный</i>
	<i>больной</i> ↔ <i>оптимистический</i>

оценочная сема «слабый»	<i>больной ↔ сильный</i>
	<i>больной ↔ крепкий</i>
	<i>больной ↔ бодрый</i>
	<i>больной ↔ атлет</i>
эмпирическая сема «бледный»	<i>больной ↔ румяный</i>
	<i>больной ↔ розовощёкий</i>
	<i>больной ↔ цветущий</i>
сема «не следит за своим здоровьем»	<i>больной ↔ закалённый</i>
сема «болен в действительности, непритворно»	<i>больной ↔ филонит</i>
	<i>больной ↔ симулянт</i>

Выводы. Рассмотренная нами оппозиционная связь лексических единиц позволяет формировать внутренний лексикон изучающего русский язык как иностранный в соответствии с принципами его организации у носителей языка. Работа в данном направлении способствует расширению активного и пассивного лексического запаса студентов-иностранцев, их общего кругозора, совершенствованию и дальнейшему развитию умений и навыков неподготовленной речи.

Литература

1. Богомолов А.Н. Виртуальная языковая среда обучения русскому языку как иностранному (лингвокультурологический аспект) / А.Н. Богомолов. – М.: МАКС Пресс, 2008. – 315 с.
2. Богомолов А.Н. Время говорить по-русски. Мультимедийный курс русского языка для начинающих / А.Н. Богомолов, А.Ю. Петанова, Ю.А. Коваленко. – Режим доступа: <http://speak-russian.cie.ru/time-new/rus/>
3. Глобина Л. В. Полевая модель сочетаемости в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе / Л. В. Глобина // Вісник Дніпропетровського університету. – №11. – Том 21. – 2013. Серія: Мовознавство. – Вип. 19. – Т. 2. – С.36-41.
4. Клименко А. П. Лексическая системность и её психолингвистическое изучение / А. П. Клименко. – Минск, 1974; Попова З.Д. Лексическая система языка (внутренняя организация, категориальный аппарат и приёмы изучения) / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1984. – 148 с.; Психолингвистические исследования: Звук. Слово. Текст. – Калинин: Изд-во КГУ, 1987; Залевская А.А. Функциональная основа разграничения парадигматических и синтагматических связей при анализе материалов ассоциативных экспериментов / А.А. Залевская // Структурно-семантические исследования русского языка: сб. статей. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1994. – С. 5–13.

5. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка / Под ред. Л.А.Новикова. – 2-е изд., исп. и доп. М.: Рус. яз., 1984. – 384 с.
6. Новиков Л.А. Семантический анализ противоположности в лексике // Л.А. Новиков. Избр. труды. Т.1.: Проблемы языкового значения. – М., 2001. – С. 17–337.
7. Пацера Л. В. Коммуникативность как категория науки методики преподавания русского языка как иностранного / Л. В. Пацера // Вісник Запорізького нац. ун-ту. Філологічні науки. – № 2. – 2005. – С. 109–113.
8. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – 3-е изд., исп. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – С.19.
9. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова / И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1979. – 156 с.; Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1985. – С. 36–85.
10. Шукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А. Н.Шукин. – М.: Высш. Шк., 2003. – 334 с.